

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

แถลงการณ์ร่วม

ในโอกาสการลงนามความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่น เพื่อความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ

1. เรา สุรยุทธ์ จุลานนท์ นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย และชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีแห่งญี่ปุ่น ได้พบกัน ณ กรุงโตเกียว ในวันที่ 3 เมษายน 2550 โดยคำนึงถึงว่าญี่ปุ่นและไทยฉลองการครบรอบ 120 ปีความสัมพันธ์การทูตและด้วยความยินดีกับกิจกรรมเฉลิมฉลองต่างๆ ที่ได้กำหนดไว้ตลอดปีนี้ เราเชื่อว่ามิตรภาพที่มีมาแต่ดั้งเดิม ใกล้ชิด และสนิทสนมระหว่างทั้งสองประเทศ จะแข็งแกร่งยิ่งขึ้นในทุกๆ ด้าน ทั้งเศรษฐกิจ การเมือง สังคม และวัฒนธรรม และในทุกระดับ รวมถึงระดับประชาชนด้วย เรายืนยันว่าญี่ปุ่นและไทยมีส่วนสำคัญในการทำประโยชน์ให้แก่ความร่วมมือระดับภูมิภาคในหลายด้านเพื่อสร้างประชาคมเอเชียตะวันออกเฉียง เรายืนยันความสำคัญของค่านิยมสากล อาทิ เสรีภาพ ประชาธิปไตย สิทธิมนุษยชนพื้นฐานและนิติธรรม และได้หารือกันว่าประเทศทั้งสองควรจะทำงานกันอย่างใกล้ชิดอย่างไรเพื่อปฏิบัติตามความรับผิดชอบร่วมกันในการมีส่วนร่วมเสริมสร้างเสถียรภาพ ความมั่นคงและความมั่งคั่งของประเทศทั้งสองและภูมิภาคเอเชียในบริบทของการกระชับและขยายหุ้นส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างอาเซียนและญี่ปุ่น ตลอดจนของประชาคมระหว่างประเทศโดยรวม
2. เราเชื่อว่าโลกาภิวัตน์นำมาซึ่งสิ่งท้าทายและโอกาสใหม่ๆ ทางเศรษฐกิจและยุทธศาสตร์มากมาย และยืนยันความมุ่งมั่นที่จะเสริมสร้างความแข็งแกร่งของความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและการเมืองระหว่างกัน บนพื้นฐานของแนวคิดที่จะ "ดำเนินการร่วมกันและก้าวหน้าด้วยกัน" ดังนั้นในวันนี้ โดยการลงนามในความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยเพื่อความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง") เราได้นำความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างประเทศทั้งสองสู่ยุคใหม่
3. เราเชื่อว่าหุ้นส่วนเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดขึ้นระหว่างญี่ปุ่นและไทยจะเร่งการพัฒนาเศรษฐกิจที่ดี ส่งเสริมความเป็นอยู่ที่ดีของประชาชน และมีส่วนสร้างความสามารถของทั้งสองประเทศ ตลอดจนของภูมิภาค เราจับใจความจำเป็นที่จะขจัดอุปสรรคที่ไม่จำเป็นต่อการไหลเวียนข้ามเขตแดนของสินค้า การลงทุน บริการและบุคคล และความจำเป็นที่จะทำงานร่วมกันและร่วมมือกันต่อไปเพื่อให้โลกาภิวัตน์เป็นประโยชน์มากที่สุดสำหรับทุกคน
4. ความตกลงนี้จะเพิ่มการไหลเวียนข้ามเขตแดนของสินค้า การลงทุนและบริการ และอำนวยความสะดวกให้แก่การเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา ดังนั้น ความตกลงจะเสริมสร้างความแข็งแกร่งให้แก่

หุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระหว่างทั้งสองประเทศ และจะส่งผลในการส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจของ แต่ละฝ่าย นอกจากนี้ ความตกลงยังกำหนดให้มีการอำนวยความสะดวกของการยอมรับร่วมกัน การคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา การสร้างเสริมความร่วมมือในด้านการจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐ ส่งเสริม การแข่งขันที่เสรีและยุติธรรม ตลอดจนความร่วมมือในสาขาต่างๆ ได้แก่ (1) เกษตรกรรม ป่าไม้และ ประมง (2) การศึกษาและการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ (3) การสร้างเสริมสภาพแวดล้อมทางธุรกิจ (4) บริการการเงิน (5) เทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร (6) วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี พลังงาน และสิ่งแวดล้อม (7) วิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (8) การท่องเที่ยว และ (9) การส่งเสริม การค้าและการลงทุน ทั้งนี้ สืบเนื่องจากการเจรจา เรามีแถลงการณ์เฉพาะเรื่องที่เหมาะกับแถลงการณ์ ร่วมฉบับนี้ และยืนยันความมุ่งมั่นของเราที่จะปฏิบัติตามความรับผิดชอบร่วมกันที่ระบุไว้

5. เราหวังว่าญี่ปุ่นและไทยจะสามารถใช้ประโยชน์สูงสุดของความเหนือชั้นทางการแข่งขันของ แต่ละฝ่ายและส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจทั้งสอง อันจะนำมาซึ่งความมั่งคั่งและเสถียรภาพสู่ ประชาชนในทั้งสองประเทศ

6. ความตกลงจะเสริมสร้างโอกาสทางธุรกิจทั้งที่มีอยู่แล้วและที่จะมีใหม่ เพิ่มพูนความสามารถ ในการแข่งขัน และสนับสนุนหุ้นส่วนที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นระหว่างภาคเอกชนของทั้งสองประเทศ รวมถึง การพัฒนาและการสร้างเครือข่ายระหว่างวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม ตลอดจนการพัฒนา การเชื่อมโยงระหว่างท้องถิ่นสู่ท้องถิ่น ซึ่งจะนำประโยชน์มาสู่ระดับรากหญ้า ดังนั้น เราจึงรู้สึกว่าได้ รับ การสนับสนุนจากข้อเท็จจริงที่ว่าภาคเอกชนของทั้งสองประเทศได้เริ่มพิจารณาหาทางที่จะได้ประโยชน์ จากความตกลงนี้ เรายืนยันความมุ่งมั่นของรัฐบาลทั้งสองที่จะสนับสนุนความพยายามดังกล่าว โดยปรึกษาหารืออย่างใกล้ชิดกับภาคเอกชนและคำนึงถึงผลประโยชน์ของผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย

7. ในการนี้ เรายินดีกับแถลงการณ์ร่วมระหว่างรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ป่าไม้และประมง ของญี่ปุ่น และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ของไทยว่าด้วยความร่วมมือในสาขา ความปลอดภัยอาหารและการเชื่อมโยงท้องถิ่นสู่ท้องถิ่นภายใต้ความตกลงนี้ และยินดีกับแถลงการณ์ ร่วมระหว่างรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ การค้าและอุตสาหกรรมของญี่ปุ่น และรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงพาณิชย์ของไทยว่าด้วยโครงการความร่วมมือ 7 โครงการดังต่อไปนี้ การส่งเสริมการค้าและ การลงทุนสำหรับโครงการ "ครัวไทยสู่โลก" โครงการความร่วมมืออุตสาหกรรมเหล็กไทย-ญี่ปุ่น โครงการสถาบันพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ด้านยานยนต์ การอนุรักษ์พลังงาน เศรษฐกิจสร้างมูลค่า ความเป็นหุ้นส่วนรัฐ-เอกชน และความร่วมมือสิ่งทอและเครื่องนุ่งห่ม เราหวังที่จะเห็นการปฏิบัติตาม แถลงการณ์ร่วมเหล่านี้มีประสิทธิภาพและมีความหมายโดยเร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้

8. เรารับทราบถึงความท้าทายในเรื่องความมั่นคงทางพลังงานต่อความก้าวหน้าของประเทศ ทั้งสองและมุ่งมั่นที่จะส่งเสริมความร่วมมือในด้านการใช้พลังงานอย่างมีประสิทธิภาพและการอนุรักษ์

1. ยานยนต์

นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับรองถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรในระยะยาวระหว่างประเทศทั้งสอง และตัดสินใจที่จะหารือด้วยความจริงจังเกี่ยวกับการเปิดเสรีเพิ่มเติมและความเป็นไปได้ในการยกเลิกภาษีในกลางคริสต์ทศวรรษ 2010 สำหรับรถยนต์สำเร็จรูปขนาดเครื่องยนต์เกิน 3,000 ซีซี การหารือดังกล่าวจะเริ่มในปี 2552 ฝ่ายไทยระบุว่าไทยไม่มีความตั้งใจที่จะให้การปฏิบัติเรื่องภาษียานยนต์แก่ประเทศผู้ผลิตรถยนต์รายใหญ่อื่นในความตกลงเขตการค้าเสรีในอนาคตที่เกื้อกูลกว่าที่ให้แก่ญี่ปุ่น

2. การปฏิบัติเชิงชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง

รัฐบาลไทยรับทราบว่านักลงทุนญี่ปุ่นเป็นนักลงทุนที่สำคัญที่สุดในเชิงปริมาณของการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศ ตามสถิติของสำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน ในปี 2528-2547

3. การลงทุน

รัฐบาลไทยไม่มีความตั้งใจที่จะเปลี่ยนแปลงนโยบายการลงทุนในปัจจุบันให้มีความเข้มงวดขึ้นต่อนักลงทุนญี่ปุ่นในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนในภาคผลิตที่ไม่อยู่ในบัญชี 1 บัญชี 2 หรือบัญชี 3 ของพระราชบัญญัติการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว พ.ศ.2542

4. การยอมรับร่วมกัน

นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับรองถึงความสำคัญและผลประโยชน์ร่วมกันของการสร้างกลไกการยอมรับร่วมกันที่เป็นประโยชน์ระหว่างประเทศทั้งสอง นายกรัฐมนตรีทั้งสองแสดงความตั้งใจที่จะส่งเสริมความร่วมมือในสาขาการยอมรับร่วมกันเพื่ออำนวยความสะดวกแก่การค้าสินค้าระหว่างกัน ในการนี้ รัฐบาลทั้งสองจะแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ปกป้องหารือซึ่งกันและกัน และให้ความช่วยเหลือทางวิชาการตามเงื่อนไขและข้อกำหนดที่ตัดสินใจร่วมกัน เพื่อสร้างเสริมความสามารถของห้องปฏิบัติการทดสอบและ/หรือหน่วยตรวจรับรองของแต่ละประเทศ เพื่อการปฏิบัติตามการยอมรับร่วมกันภายใต้ความตกลงนี้มีประสิทธิภาพ

5. การโต้ตอบการทุ่มตลาด

นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับรองถึงแนวโน้มที่เพิ่มขึ้นในโลกที่จะใช้มาตรการตอบโต้การทุ่มตลาดโดยง่าย และมีความห่วงกังวลร่วมกันว่า มาตรการดังกล่าวถูกนำไปใช้ในทางที่ผิดบ่อยครั้งเพื่อเหตุผลในการปกป้องตลาดเพื่อขัดขวางการค้าและให้การคุ้มครองที่ไม่เป็นธรรมแก่อุตสาหกรรมในประเทศ นายกรัฐมนตรีทั้งสองรับทราบด้วยความกังวลอย่างยิ่งว่ามาตรการดังกล่าวทำให้เกิดผลกระทบที่จำกัด

การค้าที่จะขัดขวางความพยายามในระดับโลกที่จะให้มีการเปิดเสรีซึ่งดำเนินอยู่อย่างแข็งขัน โดยเฉพาะโดยองค์การการค้าโลก

นายกรัฐมนตรีทั้งสองจึงยืนยันความจำเป็นเร่งด่วนที่จะมีกฎที่ชัดเจนและเข้มงวดเพื่อสร้างหลักประกันไม่เฉพาะแก่ความยุติธรรมและความสอดคล้องในการใช้มาตรการตอบโต้การทุ่มตลาด แต่รวมถึงความโปร่งใสในกระบวนการตอบโต้การทุ่มตลาดด้วย ขณะเดียวกัน โดยที่รับรองถึงศักยภาพของมาตรการตอบโต้การทุ่มตลาดที่จะนำไปใช้ในทางที่ผิด นายกรัฐมนตรีทั้งสองมุ่งมั่นว่า ในบริบทของความตกลงนี้ รัฐบาลทั้งสองไม่ควรใช้มาตรการดังกล่าวเพื่อวัตถุประสงค์ในการปกป้องตลาด และควรใช้มาตรการนี้เท่าที่จำเป็นเท่านั้น

นายกรัฐมนตรีทั้งสองมุ่งมั่นที่จะดำเนินและสร้างเสริมความร่วมมือระหว่างทั้งสองประเทศต่อไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรอบขององค์การการค้าโลก เพื่อสร้างความชัดเจน ปรับปรุงและเสริมสร้างความเข้มแข็งของกฎว่าด้วยมาตรการตอบโต้การทุ่มตลาด